

الصدور واللواحق وصلتها بتعريب العلوم ونقلها إلى العربية الحديثة

الدكتور : محمد رشاد الحمزاوي

فقد دارت في شأنها مناقشات ومباحثات بطول شرحها . واشتغل بها كثير من أهل الأدب واللغة والعلوم منهم رفاة رنعت الطهطاوي ، وهو مصري (توفى 1873) في كتابه المترجم قلائد الفاخر في أخلاق بلاد أوروبا (3) والشيخ الطاهر الجزائري المقيم بسوريا (توفى 1920) في كتابه التقريب في أصول التعريب (4) ويعقوب صروف ، وهو لبناني (توفى 1927) في المقتطف (5) . والشيخ أحمد الأندلسي وهو مصري (توفى 1938) في مجلة مجمع اللغة العربية (6) . والشيخ عبد القادر المغربي ، وهو تونسي الأصل (توفى 1956) في كتابه الاشتقاق والتعريب (7) . والابير مصطفى الشهابي ، وهو سوري (توفى 1970) في كتابه المصطلحات العلمية والفنية (8) . ومجمع اللغة في

من الغضبا النظرية والتطبيقية التي ما انفكت تفرض سبيل المتقنين العرب المحدثين من علميين ولغويين ومترجمين قضية الصدور واللواحق *Préfixes et suffixes* (1) التي ترد بكثرة في اللغات الأندلسية التي تشتغل عنها العربية مصطلحات العلوم والفنون ونخص بالذكر من تلك اللغات اللغتين الانكليزية والفرنسية لانهما تستندان أغلب صدورها ولواحقها من اللغتين اليونانية واللاتينية .

فالقضية على غاية من الاهمية بقدر ما نعلم ان العربية ، وهي لغة سامية ، لا تستعمل من الصدور واللواحق الا القليل الممت (2) . وترداد هذه القضية اهمية ان اعتبرنا جهود متقني القرن التاسع عشر والقرن العشرين في سبيل حلها .

- (1) يطلق على هذين الاسمين مصطلحات اخرى من ذلك : سوابق وذبول ، تنويج وتضييل ، الزيادات ، الاجشاء الخ . وهي مصطلحات سببرزها في معجمنا « المصطلحات اللغوية العربية الحديثة » الذي سيطبع قريبا تحت اشراف قسم علم اللغة التابع لمعهد الدراسات الاجتماعية والامتصادية بالجامعة التونسية .
- (2) نجد آثار تلك الصدور واللواحق في الصيغ النعلية وفي بعض الاسماء والصفات من ذلك انعل واستعمل وضيمن وزرقم وعفريت . وهي تحتاج الى دراسة علمية ضافية تبرز خصائصها وامكانية استعمالها لجابهة الصدور واللواحق الاوربية .
- (3) رفاة رنعت الطهطاوي ، قلائد الفاخر في أخلاق بلاد أوروبا ، القاهرة 1834/1249:112 وهو ترجمة لكتاب Depping «Mœurs et Usages des Nations» .
- (4) الشيخ الطاهر الجزائري ، التقريب في أصول التعريب .
- (5) الشيخ عبد القادر المغربي : الاشتقاق والتعريب ، القاهرة 1947 من
- (6) الشيخ أحمد الاسكندري : اقتراحات أسماء عربية لمصطلحات كيميائية ، مجلة مجمع اللغة 49/5 - 57
- (7) الشيخ عبد القادر المغربي : الاشتقاق والتعريب الطبعة الثانية ، 150 من
- (8) مصطفى الشهابي : المصطلحات العلمية والفنية في العربية في القديم والحديث الطبعة الثانية ، دمشق 1965 ، 218 من .

(Megaló), (Mega), (Macro), (Hypo), (Hyper).

أما اللواحق فلقد وضع لها تنوع تواعد وهي (Mètre), (Like), (lum), (Forme), (graphe), (gene), (Able) و (Scope), (olde), (14). ولقد بينا في بحثنا « مجمع اللغة العربية بالقاهرة : تاريخه وأعماله » (15) أن المجمع المذكور قد تجاوز في أعماله التطبيقية تلك التواعد النظرية واستعمل سبعة وثلاثين صدرا وثلاثين لاحقة جديدة زيادة على المدور واللواحق المذكورة في قراراته الرسمية . فترجمها وعربها بطرق مختلفة سمينا الى ومنها وتحليلها وتصنيفها بنفسية استخلاص بعض التواعد العلة منها.

أما مصطنى الشهابى فانه اعتمد ما وضعه مجمع اللغة مبرزا مبدأ عاما مها جدا مفاده أنه بقدر ما يجب ترجمة تلك المدور واللواحق في جل العلوم ، يجب أن تعرب بخذائبرها في بعض العلوم لا سيما في الكيمياء (16) . واعتبارا لدراستنا السابقة في الموضوع رأينا من المفيد أن نعالج القضية في ميدان جديد آخر يعتمد ما جمعه المكتب الدائم لتنسيق التعريب بالرباط من مصطلحات لا سيما وأن مصطلحاته تعتبر أحسن وثيقة لدرس هذه القضية درسنا شاملا لانه يبدو أن المكتب المذكور قد جمع في تواميه العلمية المتشوعة مختلف الطرق التي استعملتها الهيئات والجامعات والعلماء في الاطار العربية لحل هذه القضية . ولقد تصرنا عملنا هذا على قاموسى

مجموعة القرارات العلمية والفنية (9) .
مجموعات المصطلحات العلمية والفنية (10) .
ومجموع مشاريع المعاجم التي جمع فانها المكتب الدائم لتنسيق التعريب بالرباط (11) . وقد عرض هذا المكتب مصطلحات تلك المشاريع على المؤتمر الثانى للتعريب المنعقد بالجزائر من 12 الى 20 ديسمبر 1973 .

فلقد وقف رفاعة الطهطاوى والشيخ الطاهر الجزائري ويمقوب صوف والشيخ عبد القادر المغربي من القضية موقفا عابسا متفتحا دون أن يمالجوا مظاهرها الفنية البحتة اى باعتبارها تكون مشكلا خاصا . فلقد أبجوها في باب عام وهو باب التعريب بمعناه الضيق اى نقل الاسماء الاعجية الى العربية حسبما مبد عنه ذلك الجوهرى سابقا وهو « وتعريب الاسم الاعجى أن تنفوه به العرب على مذهبها » (12) . أما الشيخ أحمد الاسكندرى فلقد قاوم التعريب مقاومة « العدو الأزرق » حسب تعبير مصطنى الشهابى واستماض عنه بترجمات عربية لمصطلحات كيميائية وفيزيائية (13) . أقل ما يقال فيها انها لم تستعمل ولم يكتب لها الشروع في الخاص ولا في العام .

فلم تفصل القضية عن باب التعريب العام الا في كتاب مصطنى الشهابى وفي مدارلات مجمع اللغة العربية . فلقد وضع المجمع في شأنها تواعد منها سبع تتعلق بالمدور (a) و (an).

- (9) مجمع اللغة العربية بالقاهرة . مجموعات القرارات العلمية والفنية . القاهرة 1962 . ص 201
- (10) مجمع اللغة العربية بالقاهرة . مجموعات المصطلحات العلمية والفنية . 10 أجزاء من 1957 الى 1968 .
- (11) المكتب الدائم لتنسيق التعريب بالوطن العربى . مطبعة فضالة . الرباط 1973 وهي معروضة في شكل مشروعات معاجم في الكيمياء والحيوان والجيولوجيا الخ .
- (12) الجوهرى . الصحاح 179/2 من تحقيق عبد الغفار عطار - طبعة دار الكتاب العربى بمصر
- (13) انظر حاشية 6 .
- (14) مجمع اللغة العربية بالقاهرة ، مجموعة القرارات العلمية والفنية . ص 70 - 79
- (15) محمد رشاد الحمزوى L'Académie Arabe du Caire ; Histoire et Œuvre Tunis 1972 (dactylographiée) ; en cours d'impression
- (16) مرقونة وهي تحت الطبع) ص 487 - 518 .
- (16) مصطنى الشهابى : مدى التعريب . بحوث ومحاضرات مجمع اللغة العربية (1959) - (1960) ص 131 - 114 وتتعقب المتقال مناقشات بين أعضاء المجمع .

وهذا مظهر سنيننا عندما ننظر في طرح طرق معالجة تضيئنا في مستوى الهيئات العلمية العربية .

الملاحظة الثانية : ان الصدور والواحق المستقراء لا تشمل كل الصدور والواحق اليونانية واللاتينية المتعارفة . فلم نجد منها في مصطلحات المكتب الدائم الا ما فرضته الحاجة الملحة . فلم تفكر هيئة عربية أو باحث عربي في دراسة هذا الموضوع دراسة خاصة تستوجب العناية بها والتعمق فيها بغية استخراج مبادئ عامة منها يمكن ترويجها بعد الاتفاق عليها فتصبح وسيلة من وسائل العمل المشتركة بين جميع الهيئات العربية المختلفة مطلقا هو الشأن في قضية الصدور والواحق البيوتكنية واللاتينية في المحافل العلمية الغربية .

الملاحظة الثالثة : ان الترجمة غالبية في الصدور الستة والخمسين فلا نجد منها الا أربعة دخيلة وهي كيلو (Kilo) في كيلو سمر (Kilo-calorie) (18) مغ (Mag) في مغنطرون (Maghnetron) (19) ميكرو (Micro) في ميكروفاراد (Microfarad) (20) مللي (Milli) في مللي أمتر (Milliometer) (21) أو مللي أمبيرمتر (Milliampemetre ou Milliampemetre

وفيها من أتمصاف الترجمة والتعريب ما يبلغ أحد عشر صدرا من ذلك :

(اللا/الا) في الا استجبية والانتظبية والاسكتازم (22) (Astigmatisme) (مضاد/انتد) في مضاد الكور (Antichlore) وفي انتيمونيات (23) Hemo Antimoniat (يحور ، خضاب/هيو) في

الفيزياء والكيمياء (17) . اللذين هياها المكتب الدائم وجمع مصطلحاتهما .

ان المحاولة التي نقوم بها محاولة تجريبية نسبية غايتها منهجية ونعنى بذلك استقراء الطرُق العلمية المختلفة المستعملة في القاموسين المذكورين للتعبير عن تلك الصدور والواحق علنا فغوز ببعض الفواهر المشتركة التي تسمح لنا بوضع قواعد عامة في شأنها لانه يحسن بنا عليها ان نقف من حين الى آخر وقتة تأمل من انتاجنا العلمي اللغوي لنهذه ونستجلي امره ونتخلص من موضى مواد الكثرة التي تشعبت طرق وضعها بمعامل الحاجة الملحة والظروف القاهرة منها خاصة الشوق الى الالحاق بركب الحضارة في ميدان العلوم والفنون ومصطلحاتها .

فلقد لاحظنا في استقراءنا لمصطلحات المكتب الدائم وجود ستة وخمسين صدرا وسبع واربعين لاحقة صنفناها وربناها ترتيبا نباتيا أعجبا مع مقابلها العربي كما يظهر ذلك في اللوحات التابعة لهذه المحاولة . ولقد تعامنا باستقراء الإبدلة التي يظهر فيها اختلاف اذ منها ما هو ناتج عن الاضطراب والتشويش منها ما هو وليد الضرورة .

ولقد مكنتنا اللوحات المعنية بالامر من ابداء الملاحظات التالية :

الملاحظة الاولى : ان الصدور والواحق المستقراء تشابه في نسبة 60 ٪ الصدور والواحق التي استقريناها من مصطلحات مجمع اللغة العربية .

(17) المكتب الدائم لتنسيق التعريب . مشروع معجم الكيمياء ، 350 من وهو يحوى 3290

مصطلحا ومشروع معجم الفيزياء والطبيعة ، 494 من وهو يحوى 5050 مصطلحا . ولقد

أشرنا الى الكيمياء برمز (K) والفيزياء برمز (F) في حواشينا الآتية :

نعنى بالدخيل ما يعبر عنه بالفرنسية بـ Emprunt Intégral الكلمات الاعجبية التي تدخل العربية

دون أن تخضع لأوزانها . وذلك ما يعنيه أبو حيان الإدلسي

(18) ف/244

(19) ف/273

(20) ف/284

(21) ف/285

نعنى بالتعريب أو المعرب خاصة ما يعبر عنه بالفرنسية بـ Emprunt Intégral

اي الكلمات التي تدخل العربية فتخضع لأوزانها. وذلك ما يعنيه الجواليتى في كتابه « المعرب » .

(22) ف/27

(23) ف/46 - 47

- (Ane) (أن) في بوتان (Buthane)
وايثان (Ethane) (33)
(Chromate d'ammomunim) في كرومات الاموتيوم
وفي منجنيتات ومنغنيتات (Manganates) (34)
ème (يم) في راسيم (Racème) (35)
forme (فورم) في يود وفورم iodoforme (36)
gel (جيل) في هيدروجيل (Hydrogel) (37)
gene (جين) في كازينوجين (cassinogene)
وفي هيدروجين (Hydrogene) (38)
hyde (هيد) في أسيتالدهيد (Acetaldehyde) (39)
la (يا) في أمونيا (Ammonia) (40)
lique (يكا) في علم الاستاتيكا الهوائية (Aerostatique)
(41)
في دايكاوستيكا (Diacoustique)
في حامض الفوسفوريك (Acide phosphorique)
ine (ين) في بنزين (Benzine) (42)
lum (يوم/يا/ين) في كاديوم (Cadmium)
وفي ألومنيا (Aluminium) (43)
وفي سيلينيوم وسيلين (Selenium)
lyte (ليت) في البخار الألكتروليتي (gaz électrolytique)
(44)
ous (eux - sre) وز/أوى) في سيليكوى
(45) (Siliciferous, Silicifère)
Tron (ترون) في بيتاترون (Betatron) (46)
Um (on : ale) (م/ين) في ألونم (Alundum ; Alundon)
في بلاتين (Platinum, Platine) (47)
في تانتالم (Tantalum, Tantale)

- يحمور ألنم وخضلب ألنم وهيمو كلويين (24)
(Hydro Hemoglobine) (أماهه.../هيدرو) في أماهه
- حلماتة - تيه (Hydratation) (25)
هيدرو ماغنيسيت (Hydromagnesite)
Macro (أكبر/مكرو) في الجزئي الأكبر Macro-molecele
(26) وفي الميكروفيزيا (Macrophysique)
Mega (مضخم/ميفيا) في مضخم الصوت أو
ميفامون (Megaphone) (27)
Meta (مؤقت.../ميتا) في مؤقت الاستقرار -
شبه مستقر Métastable (28) ما وراء الثابت
- نصف مستقر وفي حامض الميتافوسفوريك
acide métaphosphorique
Para (متوازي/باراوى) في مغناطيسي
متوازي وباراوى مغناطيسي (Paramagnetique) (29)
Per (فوق/بر) في فوق كلورات وبركلورات
Perchlorate (30)
Poly (تركيب/بلا. بلا) في تلمرية شاكلية
تركيبية (Polymerisme) (31)
وفي بلمرات (Polymeres)
Super (فوق/سوبر) في سوبرفسفات
(Superphosphate) (32)
وفي فوق التشبع (Supersaturation)

فالمربات تمثل بصفة عامة الثلث تقريبا من
مجموع الصدور المعنية بالامر في بحثنا هذا ان لم
نعتبر ما جاء منها من اتصاف الترجمات أما فيما يتعلق
باللواحق فاتها تنزع خلافا للصدور ، الى الدخيل
والتمريب في أغلب الحالات لاتنا نلاحظ أن الدخيل
منها يشمل خمس عشرة حالة من ذلك :

- (37) 196/س
(38) 93/س ، 197
(39) 5/س
(40) 38/س
(41) 11/س ، 12 ، 113
(42) 67/س
(43) 54/س ، 34 ، 307
(44) 155/س
(45) 310/س
(46) 44/س
(47) 36/س ، 271 ، 328

- (24) 189/س
(25) 195/س
(26) 266/س
(27) 281/س
(28) 230/س
(30) 260/س
(31) 274/س
(32) 325/س ، 336
(33) 83/س ، 165
(34) 41/س ، 225
(35) 287/س
(36) 206/س

(Fluorocarbons :
Fluor de carbone) وفي فلوريدات الكربون
ose (oses) (Hormones) وفي هرمونيات
: خلية/وز ، آت) في ستيلولوز/خلووز/خليوز
(58) (Hexoses) وفي هكسوزات
(59) (eux - ere) (eux) (أنظر)
Scope (كاسف ، كشاف ، مكشاف مجسم/سكوب) في
(Electroscope) كاشف أو كشاف أو مكشاف كهربائي
(60)

وفي مجسم الصدر أو ستريوسكوب (Stroscopie)
Stat مثبت/سنة ، في مثبت حراري أو ترمومترية
(61) (Thermostat)

نستخلص من اللواحق المستقراة عكس ما
استخلصناه من الصدور السابقة الذكر أي ان
المعرب والدخيل من اللواحق يكاد يبلغ النصف
/ 29 / من مجموع / 47 / لاحقة ان لم نعتبر ما
جاء منها من أنصاف الترجمات . وذلك يؤيد المبدأ
الذي دعا اليه مصطنق الشهابى القائل بالتعريب
في الكيمياء خاصة وبالترجمة والتعريب في العلوم
الآخري وان لم نقم بمبدأه هذا على دراسة
احصائية بل على تخمين فضلا عن أنه لم يشر الى
غلبة التعريب في اللواحق أكثر منه في الصدور
مثلا يدل عليه استقراؤنا . وتعليل ذلك يسير لان
العربية مضطرة الى تعريب اللواحق بكثرة لانها
تؤدى وظيفة تمييزية تسمح بالتمييز بين مختلف
العناصر الكيماوية التي تكاثرت وتنوعت حتى
أصبح من الضروري تمييز خصائصها باللواحق لا
سبا اذا تشابهت أصولها مثل ferrique ferreux

لكن لابد لنا ان نحترز من هذه النتيجة ان
اعتبرنا ما يلحق المبدأ المذكور أعلاه من اضطراب
في مستوى التطبيق وذلك ما عسانا ان نبينه في
الملاحظة التالية :

الملاحظة الرابعة : انها تشير الى الاضطراب

أما الامثلة المتناسفة ترجمة وتعريبا فهي
تبلغ أربع عشرة لاحقة ، من ذلك :

Poreux (نفيذ/وز) في نفذ
Graphé (Acide arsenieux)
(Arsenious acid) وحمض الزنيخوز
(مقياس/جراف، جراف) في بارو جراف وباروغراف
(Barographe)
وفي مقياس طيف الكتلة (Spectrographe de masse) (49)
ure (مركب/يد ، ين ، آت ، ور) في
أسيت أميد (Acetamide) (50)

وفي زرنخيد ومركب الزرنخ (Arsenide ; Arsenure)
وفي كربيد (carbide ; carbure)

وفي جاسرين وغليسرين (glyceride)
وفي اللانثاميدات (Lanthamides)
وفي كبريتيدوكبريتور (Sulphide, Sulfure)

Ine (وم/ين ، آت) في استامين (Acetamine) (51)
وفي بروم/برومين (Bromine)
وفي بروتينات (Proteines)

isme (ية/زم) في المغنطيسية الحديدية المضادة
(Antiferrimagnetisme)
وفي الاستكمانزم (Astigmatisme) (52)

ite (حجر . . . بيت) في حجر الشب/الومينيت
(Aluminite) (53)

Metre (مقياس عداد/متر) في عداد الغاز ،
مقياس الغاز ، مغواز (gazometre) (54)

وفي أميتر أو امبيرميتر (Ammeter ; Ampermetre)
oide (وى/داني/شد/ويد) في محلول غروي
وغراواني (Solution colloïdale)

وفي سيلولويد (Celluloïde) (55)
وفي غراواني وشيفري (Colloïde)

oine (عقيق/وان) في عقيق أبيض وكلسدون
(Calcedoine ; Chalcedony)

one (onas) (خالوان/ون ، آت) في أسبتون أو خلون

(55) 111/ك ، 96 ، 76/ك

(56) 98/ك

(57) 194 ، 179 ، 6/ك

(58) 193 ، 43/ك

(59) 347 ، 310 ، 9/ك

(60) 435 ، 151/ف

(61) 457/ف

(48) 9/ك

(49) 424 ، 39/ك

(50) 331 ، 214 ، 186 ، 90 ، 51 ، 5/ك

(51) 280 ، 80 ، 5/ك

(52) 27 ، 21/ف

(53) 34/ك

(54) 191 ، 14/ك

الملاحظة الخامسة : استعمال صيغ عربية مخزنة في نفس الكلمات المترجمة تختلف باختلاف الملامح . من ذلك :

تعميل ، انفعال (تشويه ، انبعاج) لتأدية (76) (Deformation)

فعل (عيب شكلي) لتأدية (77) (Deformation)

فعل (نزع الماء) لتأدية (78) (Dehydration)

انفعال (انتزاع الماء) لتأدية (79) (Dehydration)

والامثلة من هذا النوع كثيرة جدا لم نقدم منها الا بعض المعينات

الملاحظة السادسة : استعمال مصدر عربي واحد او لاحقة عربية واحدة للتعبير عن صدور ولواحق اوربية مخزنة من ذلك :

— آلى تعبر عن الصدين — auto — و — ré —

في محول آلى (80) Auto transformateur

وفي مقوم (81) (Redresseur)

— ذو/ذات تعبر عن — bi- — و — iso- — و

— Mono- — و — Penta- — و — Uni- —

في الامثلة التالية مرحل ذو معدنين/ذو فلزين

(82) relai bimetal

ذو لون واحد (83) Isochromatique

ذات الوتر الواحد (84) Monochorde

ذو الخمس (85) Corps pentavient : Pentard

الكترومتر ذو الخيط المفرد (86) Electromètre Unifilaire

ونلاحظ في هذا الصدد أن المصدر « لا » قد

الذي يلاحظ في استعمال المصدر الواحد او اللاحقة الواحدة في نفس الكلمة التي تود مترجمة في الفيزياء ومعربة في الكيمياء مثلا اللاتينية : السلا استجيبية الاستجماتزم (Astigmatisme) (62) الاستجماتزم (Astigmatisme) (63)

ويلحق بهذه الملاحظة الرابعة ترجمة المصدر الواحد او اللاحقة الواحدة في نفس الكلمة بطريقة تختلف بحسب الفيزياء او الكيمياء . من ذلك Deformation = تشويه ، انبعاج (64) Deformation = عيب شكلي (65)

Degeneration انحطاط انحلال (65) Degeneration = فساد (66)

Dehydration = نزع الماء (67) Dehydration

= اخراج ، انتزاع ، تخفيف الماء (68)

Heterogene = غير متجانس متغاير (69) Heterogene

= غير متجانس (70)

Etat metastable = حالة شبه استقرار (71) Metastable

= مؤقت الاستقرار ، شبه مستقر (72)

ما وراء الثابت ، نصف مستقر

ونلاحظ من جهة اخرى اختلاف تعريب نفس اللاحقة مثلا في العلم الواحد مثلما هو الشأن في الكيمياء . تدل على ذلك اللاحقة (Acide phosphorique = حامض الفسفور (73) Acide metaphosphorique

= حامض الميتانوسفوريك (74)

الاختلاف في الرسم .

(75) 230/ك

(76) 108/ك

(77) 136/ك

(78) 109/ك

(79) 137/ك

(80) 34/ك

(81) 293/ك

(82) 46/ك

(83) 237/ك

(84) 293/ك

(85) 296/ك

(86) 471/ك

(62) 27/ك

(63) 27/ك

(64) 108/ك

(65) 136/ك

(66) 109/ك

(67) 136/ك

(68) 109/ك

(69) 137/ك

(70) 205/ك

(71) 139/ك

(72) 283/ك

(73) 230/ك

(74) 12/ك

Acid (Arsenious)	حامض الزرنيخوز
(99) Acide Arsenieux	وهو في الفرنسية
(100) Alundum	الاندم وهو في الفرنسية (Alandon)
(101) Platine	البلاتين وهو في الانكليزية (Platinum)
(102) Tantalum	تننالم وهو في الفرنسية (Tantale)

فما هي اسباب كل المعربات والترجمات السابقة؟ امى الفوضى وعدم التنسيق؟ والملاحظة ان هذا لا يحصل على مكتب التنسيق اذى جمع كل الطرق المستعملة عند العلماء العرب المحدثين. فنلاحظ مثلا فيما جمع من المصطلحات وجود نزعة الى الاخذ بصنور ولواحق الانكليزية والفرنسية في بعض الحالات. من ذلك:

(103) Sulfure و Sulphide	كبريتيد/كبريتد لتعبير عن
(104) Silicifere و Siliciferous	سيليكايو لتعبير عن

على أننا نجد من الامثلة ما يخالف لواحق اللغتين بتاتا دون ان نعلم سبب هذه المخالفة. من ذلك:

(105) Aluminium	الومنيوم/الومنيا
(106) Rubidium	روبيد/روبيديوم
(107) Solenium	سيلينيوم/سيلين

ومن شأن هذا الاختصار ان يخلط اللاحقة lum باللاحقة ine مثلا وهما تختلفان في المعنى فينشأ عن ذلك زيادة في الفوضى والالتباس.

الملاحظة الحادية عشرة: استعمال كلمات عجيبة اختلط فيها حابل الاعجية بنابل العربية فأتانا ذلك بكلمات ومصطلحات أقل ما يقال فيها انها تدل على الاضطراب ونسأد الذوق. ونرى من

أصبح يعبر عن صنور كثيرة منها (Anti ; An ; A ; Un ; Non ; In ; Asy ; Apo) وهي ثمانية صنور.

فيما يتعلق باللواحق نلاحظ ان/آت/تعبير عن -ones- و -oses- و -ate- و -etes- و -ides-

و -ines- و -one (ons)- وهي شأن أيضا مما تدل على ذلك الامثلة التالية:

(87) Chromate d'ammonium	كرومات الامونيوم
(88) Manganates	منجنيات/منغنيتات
(89) Lanthanides	اللانتانيدات
(90) Protéines	بروتينات

-ons- فلوريدات الكربون

(91) Fluorocarbons ; Fluor de carbone	
---------------------------------------	--

(92) Hormones	هرمونات
---------------	---------

(93) Hexoses	هكسوزات
--------------	---------

الملاحظة السابعة: تعريب الصنور أو اللاحقة بطريقتين مختلفتين. من ذلك:

ase عربيت بـ « ايز » و « آز » في أناتيز

(94) (Maltase)	ومولتازمى
----------------	-----------

عربيت بـ « يد » و « ين »

(95) (Anatase)	اسيت أميد في
----------------	--------------

(96) (Acetamide)	وجلسرين/جليسرين
------------------	-----------------

(97) (glyceride)	الملاحظة الثامنة: ترجمة الصنور الواحد بطريقتين
------------------	--

مختلفتين. من ذلك:

(98) (Infra-rouge)	تحت الاحمر في
--------------------	---------------

(Spectre Infra-rouge)	وطيف دون الاحمر
-----------------------	-----------------

الملاحظة التاسعة: اعتماد اللواحق الانكليزية في

بعض الكلمات واللواحق الفرنسية في كلمات

أخرى. من ذلك:

(98) 244/ك

(99) 9/ك

(100) 36/ك

(101) 271/ك

(102) 328ك

(103) 310/ك

(104) 310/ك

(105) 34/ك

(106) 301/ك

(107) 307/ك

(87) 41/ك

(88) 225/ك

(89) 214/ك

(90) 280/ك

(91) 179/ك

(92) 194/ك

(93) 44/ك

(94) 44/ك

(95) 244/ك

(96) 186/ك

(97) 186/ك

المفيد أن تعرب بتامها حتى لا يساهم هذا النوع من المصطلحات في تعقد المصطلح العلمي ونحن نورد من تلك الكلمات مثالين هامين وهما غير موجودين بمجم المكتب الدائم . لكن مثيليهما موجودان فيه . وهما :

حمض الايدرو حديد وسيانيك (108)

(Acide hydroferracnique)

حمض الايدروكسيلين ثنائي السيلفونيك (109)

(Acide hydroxylamine disulphonique)

الملاحظة الثانية عشرة : تتمثل في مصيبة

الترادف التي نجدها في صيغ المترجمات من ذلك أن

انتر يعبر عنها بـ : المضاد ، الضديد في ضد

انثيو ترينو (Anti-Neutrino) (110) ومضاد

الكلور (Anti-chlore) (111) . فلتقد تبدلت

الصيغة من المنزياء الى الكيياء . فهل وقع ذلك

عن تصد ؟ فان كان كذلك فما هي علته ؟ ويعبر عن

(able) بـ : فاعل له ، فعيل ، فصول من

ذلك أن Malleable ترجمت بـ : قابل

للطرق وطريق وطروق (112)

أما المترادفات المعنوية فهي غالبية تكاد تقضى

على كل عمل منظم منسق وان كانت المترادفات

الواردة في معجمي الفيزياء والكيياء ليست

مقصودة في حد ذاتها بل تعتبر عرضا موضوعيا

لكل مصطلحات الهيئات العلمية والعلماء ممن

شاركوا في وضع المصطلحات العلمية في الإقطار

العربية . لكن هذا المظهر لا يمنعنا من أن نلاحظ أن

الهيئة الواحدة مثل مجمع اللغة العربية أو اتحاد

الجامع أو المجمع العراقي لا تتخرج في وضع

مترادفين أو ثلاثة مثلا تشهد على ذلك الأمثلة

الكثيرة الواردة في مشاريع المعاجم التي اقترحها مكتب

التنسيق على مؤتمر التعريب الثاني .

واعتبارا لما سبق يجدر بنا أن نستخلص من بعض

المناهج العلمية لجابهة هذه القضية بجابهة تتجنب

كل ما من شأنه أن يؤول الى طريق التناخر

والتجيد براء العربية وتجيده الامر الذي لا طائل وراءه ما لم يركز على دراسات علمية تؤيد ذلك التفاخر وتؤكد ذلك التجيد . ولذلك فإنا نرى أولا ان تؤخذ جميع الإجراءات والوسائل لتشجيع مكتب التنسيق الدائم برباط أن يستمر في عمله وأن يجمع المصطلحات حتى يؤمر للباخين وثائق عمل مفيدة للغاية تمكننا من اتقاء نظيرة شاملة على الطرق والمناهج العلمية في الإقطار العربية فنستخلص منها قواعد عامة مشتركة بالاعتماد على الاطراد والشيوخ .

وتكلمة لذلك فإنه ينبغي أن توجه الجهود لحل

هذه القضية الى وجهتين (أ) ان تستقرا كل

الاصور والواحق العربية القديمة الموروثة عن

اللغة السامية المشتركة وعن اللغات السامية

المجاورة وعن اليونانية واللاتينية القديمة حتى

نتمكن من احصائها وتخصيصها عند الاقتضاء لتأدية

الاصور والواحق الاوربية . (ب) أما الوجهة

الاخرى فهي تنحصر طبعا في استقراء جميع

الاصور والواحق الاوربية من لغاتها ومقارنتها

مع ما يوجد من العربية قديما وحديثا وذلك لوجود

أو لوضع مقابلات عربية قديمة أو حديثة يتفق عليها .

ان القيام بهذه الاعمال حسب هذا المنهج كمنيل

بان يسمح لنا بالوصول الى وضع قواعد قارة على

ضوء دراسات علمية مقارنة . ولا بد ان نصل منها

الى استنباط معايير وقواعد آلية عامة تطبق

بانتظام حتى نقتن السرعة في الترجمة .

وليس هذا العمل بصير اذ في البلاد العربية

حاليا من مراكز البحث والاحصاء ومن الباحثين

القادرين مما يساعد على الوصول الى نتائج

مفيدة . واقتراحنا مثلا ان تكلف شعبة علم اللغة

انعام في تونس ومعهد اللسانيات في الجزائر ومكتب

التعريب في المغرب بالقيام بتجربة في هذا الميدان

على ان تكون سابقة ناجمة بالنسبة لما ينتظرنا من

اعمال كثيرة ومعقدة في ميدان اللغة .

(108) مجمع اللغة العربية : مجموعة المصطلحات (110) 21/4

العلمية والفنية 9/4 ، 10 (111) 46/4

(109) نفس المرجع (112) 224/4

الصدر (x)

المثال العربي	المثال الاوربي	العلم والصفحة	العربية	الاعجية
اتحاد لالوني / تركيب لوني	Combinaison achromatique	6/ذ	0/لا	A (1)
لا دوري / لا نظامي	Aperiodique	22/ذ	لا	
لا زيفي	Aplanatique	22/ذ	لا	
غير ممتدة	Apolaire	23/ذ	غير	
تمليق معطل	Suspension astatique	26/ذ	معطل	
النظام الاستاتيكي	Système astatique	27/ذ	ا	
اللانقطية/الاستكاترم	Astigmatique	27/ذ	1/لا	
اللاستجمية				
لا حلقي	Acyclique	15/ك	لا	A
أميكرون	Amicron	37/ك	ا	
متغير اللون	Allochromatique	13/ذ	متغير/متشكل	Allo (2)
متشكل/ ذو مرور متعددة/متماثل	Allotropique		متماثل	
مختلف الشكل - تآصل - متماثل متشكل	Allotropique	30/ك	متغير/متشكل متماثل/مختلف الشكل تآصل	

(x) 2 = تفيد الفيزياء والطبيعة

ك = تفيد الكيمياء

0 = ترجمة الكاسعة أو اللاحقة ونعني بالترجمة كل ما لم يعبر عنه عامة باسم فاعل أو مفعول

أو مقابل مضبوط

(-) ايجاز المصطلح الفني : مثال : برومين تصبح بروم .

المثال العربي	المثال الاوربي	العلم والصفحة	العربية	الاعجية
غرفة أو قاعة صماء	Anechoic room - Dead room Chambre sourde	17/ذ	0	An
احتكاك باطني	Anelasticity - Internal friction - friction interne	17/ذ	0	
منذب لا توافقي	Oscillateur anharmonique	19/ذ	لا	
لا هوائي	Anacrobique	43/ك	لا	
عدسة نبطية	Objectif ou lentille anastigmatique	16/ذ	0	Ana
مدار الدفع/التنافر الذري	Anti-bonding orbital orbite a repulsion atomique	20/ذ	التنافر	Anti
المغناطيسية الحديدية المضادة	Anti-ferromagnetisme	20/ذ	المضادة	
ضدية النيو تريفو	Anti-neutrino	21/ذ	ضدية	
بطن	Antinode/antinœd	21/ذ	0	
مضاد الكلور	Antichlore	46/ك	مضاد	
مبيد الفطر الطفيلية	Antifungal agent (Fongicide)	46/ك	مبيد	
انتيمونيات	Antimoniate	47/ك	انتيمون	
نظرية اللافلو جستية	Théorie antiphlogistique	47/ك	لا	
اللافلو جستية				

المثال العربي	المثال الاوربي	العلم والصفحة	المزينة	الاعجية
عدسة زامة اللالونية عدسة مسدسة - عدسة ابو كرو ماتيد	Objectif apochromatique Objectif apochromatique	22/ذ	لا/ابو/مسدد	Apó/Apro
كوليياتور ذاتي / مسدد ذاتي محول آلي / محولة ذاتية	Autocollimateur Autotransformateur	33/ذ 34/ذ	ذاتى آلى/ذاتى	Alto
تطبيق لا تماثل باورة ثنائية المحور عدسة محدبة الوجهتين/ثنائية التحديق مرحل ذو معدنين/ ذو فلزين مزدوج الفلز مفاتيح مزدوجة معدنية ثنائى اكسيد ثنائية التكافؤ	Synthèse assymétrique Cristal biaxial Lentille biconcave Relai bimetal Bandes bimétalliques Bioxyde Bivalence	54/ك 45/ذ 45/ذ 46/ذ 46/ذ 70/ك 70/ك	لا ثنائى 0/ثنائى ذو/مثنى مزدوج مزدوجة ثنائى ثنائية	Al Bl
الديناميكا الاحيائية	Biodynamique	47/ذ	أحياء	Bio
ملفات متحدة المحور المحور المشترك تجمع تعاونى التضاعف الاسهامى للاصل - بلزمة اسهامية	Bobines coaxiales Ligne coaxiale Ensemble coopératif Copolymerisation	72/ذ 72/ذ 91/ذ 121/ك	متحد مشتركة تفاعل اسهامية	Co
الانحلال الالكترونى تشويه - انبعاج انحطاط - انحلال نزع الماء زوال التباين نزع الكلور نصول = تنصیل = انصال كربون مزيل الالوان	Décomposition électronique Déformation Dégénération Déhydration Deionization Dechloruration Carbone décolorant Déformation	107/ذ 108/ذ 109/ذ 109/ذ 110/ذ 135/ك 135/ك 135/ك	انفعال/تفعيل نزع زوال نزع تفعيل/نمولى/ انفعال مزيل	Dé
عيب شكلى فساد اخراج / انقزاع / تجفيف الماء انها تفسرد	Dégénération Déhydration Dépolymérisation	136/ك 137/ك 139/ك	انفعال/انقزاع تفعيل	Dé
تفكك - انحلال	Dissociation	139/ك	تفعيل/انفعال	Dé
نصف غروى	Hemcolloid	205/ذ	نصف	Hemi = Semi
	Hémoglobine (Haemoglobine)	189/ك	هيمو/	Homo = Hae

المثال العربي	المثال الاوربي	العلم والصفحة	العربية	الاعجمية
غير متجانس متعابر	Hétérogène	205/ذ	غير متجانس/ متفاير	Hétéro
مركب أيون جزئي غير متجانس	Hétéroion/Complexe Ion Molécule Hétérogène	206/ذ 193/ك	0 غير متجانس	Hétéro
سداسي الاضلاع كثيف سداسي الشكل	Hexagonal compact Hexagonal	206/ذ 111/ك	سداسي سداسي ..	Hexa
متجانس ترابط مشترك التكافؤ ترابط متجانس التطبية متجانس متشاكل - متماثل - معادل	Homogène Homopolar bond ; covalent band Liaison covalente et homopolaire Homogène Homologue	208/ذ 209/ذ 194/ك 194/ك	متجانس مشترك/متجانس متجانس متشاكل/متماثل متماثل	Homo
أماهة - حلاة - تميہ هيدرو ماغنيسيت	Hydratation Hydromagnesite	195/ك	0 هيدرو	Hydr
ظيف مفرط الدقة مفرط صوتي طول النظر	Spectre hyper fin Hypersonique Hypermétropie	212/ذ 212/ذ 212/ذ	مفرط مفرط طول	Hyper
تحت بورات اقل اسبوزيا - ناتص التوتو	Hypoborate Hypotonique	199/ك 201/ك	تحت اقل/ناتص	Hypo
لا مترابط مائع غير قابل للانضغاط عدم التابلية للضغط المتغير المستقل غير ولا عضوي املاح عديمة الذوبان املاح عقيمة	Incohérent Fluide Incompressible Incompressibilité Indépendant Invariable Inorganique Sels Insolubles	218/ذ 218/ذ 219/ذ 219/ذ 204/ك 204/ك	لا غير ... عدم 0 غير/لا عديمة/0	In
تحت الاحمر - تحمر ظيف دون الاحمر	Infra-rouge Spectre infra-rouge	224/ذ 224/ذ	تحت/0 دون	Infra
طبقة فاصلة بين طوري طبقة الحديين فضاء النجوم	Interphase-couche limite entre deux phases Espace interstellaire	230/ذ	0	Inter
تشعيع - اشعاع - تشع	Irradiation	235/ذ	0	IR
خط تساوي متشابه اللون / ذو لون واحد	Ligne isobar Isochromatique	236/ذ 237/ذ	تساوي متشابه/ذو واحد	iso

المثال العربي	المثال الماوربي	العلم والمنحة	العربية	اللامجية
متساوي الزمن / مقواقت خاصية تشاكل الاجزاء توازن ثابت درجة الحرارة متعادلات البتو ترونات التشابه / تجازئية متساوي السموزية / متوازن التناضح	Isochrone Isomorpheame Equilibre isothermique Isotones Isomerisme Isotonique	237/ذ 239/ذ 240/ذ 241/ذ 208/ك 209/ك	متفاعل / متساوي تشاكل ثابت متبادل تشابه / تفاعلية متوازن	
كيلو سعر	Kilo calorie	244/ذ	كيلو	Kilo
الجزئي الاكبر المكروفيزياء (فيزياء) الاجسام الكبيرة	Macro molécule Macrophysique	266/ذ 266/ذ	0 المكرو / 0	Macro M
مغناطرون	Magnetron	273/ذ	مغ	Meg
ميفافون / مضخم الصوت	Mégaphone	281/ذ	ميغا / 0	Mega
حالة شبه استقرار حامض الميتافوسفوريك مؤقت الاستقرار / شبه مستقر ما وراء الثابت / نصف مستقر	Etat métastable Acide métaphosphorique Métastable	283/ذ 230/ك 230/ك	شبه ميتا مؤقت / شبه ما وراء / نصف	Meta
ميكروفاراد أو ميكروفراد صورة مضخمة للصوت تصوير دقيق مجهر	Microfarad Microphotographe Microphotographie Microscope	284/ذ 284/ذ 284/ذ 285/ذ	ميكرو مضخم دقيق 0	Micro
ملي أميتر ، ملي أمبيرمتر	Millimeter (Milliampermètre)	285/ذ	ملي	Milli
ذات الوتر الواحد / احادية أو وحيدة الوتر الواحد منبع ضوئي ملالون (ذو لون واحد) مجموع جزئيات بسيطة احادي الصورة مونوتروبية / احادية الصورة اول اكسيد / اكسيد احادي	Monochord/Monocorde Monochromatique (source lumineuse) Monomère Monotrope Monotropie Monoxide/Protoxyde	293/ذ 294/ذ 294/ذ 234/ك 235/ك 235/ك	ذات / الواحد احادي / وحيد متفاعل / ذو بسيط احادي مونو / احادية اول / احادي	Mono Mono = Prot
اشعاع متعددة التطبيقات المهتزة الكائنة	Rayonnement multipolaire Multivibrateur	297/ذ 297/ذ	متعدد الكائنة	Multi
عدم خطية الاذن غير مضيء لا فلز	Non linéarité de l'oreille Non éclairant Non métal	305/ذ 305/ذ 305/ذ	عدم غير لا	Non
باتكروماتي	Panachromatique	254/ك	بان	Pan

المثال العربي	المثال الاوربي	العلم والصفحة	المرببة	الامجية
حساسة للالوان	Panachromatique	320/ك	حساسة	Pana
البنيتاكرماتيه	Pantachromisme	254/ك	بانيتا	Panta
متوازي اضلاع القوى البارامغناطيسية / المغناطيسية المساسة	Parallélogramme Paramagnatisme	321/ك 321/ك	متوازي البارا /	Para
بارا/باروي بارالدهيد مغناطيس متوازي (باراوي) متوازي المغناطيسية	Para Paraldehyde Paramagnétique	255/ك 255/ك 255/ك	بارا/باروي متوازي/باراوي	
مرض / مرضى	Pathogénique	258/ك	مرض/مرضى	Patho
خماسي ذو الخمس حامض خامس الثيوتيك بنتان	Penta Pentad/groupe de cinq corps pentavalent Acide pentathionique Pentane	259/ك 259/ك 259/ك	خماسي ذو الخمس خامس بن	Penta
حامض فوق البوريك بركلورات / فوق كلورات	Acide perborique Perchlorate	260/ك 260/ك	فوق بر /فوق	Per
تعدد الالوان / تغير لوني	Pléochromisme	321/ك	تعدد/تغير	Piéo
متعدد الالوان	Polychromatique	346/ك	متعدد	Poly
مضلع القوى كثير الذرات / عديد الذرات مستشفى عام بلمرية شكلية تركيبية بلمرات مادة متعددة الشكل - مادة شكلية	Polygône des forces Polyatomique Polyclinique Polymérlame Polymères Polymorphe	346/ك 273/ك 274/ك 274/ك 274/ك 274/ك	0 كثير/ عديد عام تركيب با / متعدد / شكلية	Poly
				Pro = Mono
المعكوسية / قابل للانعكاس استرداد ، استعادة ، استرجاع اعادة البلورة مقوم آلي	Réversibilité Récupération Récristallisation Redresseur	395/ك 292/ك 292/ك 293/ك	0 استعمال اعادة آلي	Ré
نقل في حالة التوصلية محلول فوق (:) مشبع سوبر فوسفات فوق التشبع تراكب	Super conducteur Supersaturée (solution) Superphosphate Supersaturation Supercomposition	441/ك 441/ك 325/ك 336/ك	0 فوق سوبر فوق تفاعل	Super = sur
زيادة التسخين	Surchauffage (over cooling I)	319/ك	زيادة	

المثل العربي	المثل الاوربي	العلم والصنعة	العربية	لامعجية
الإضاءة الكاثودية التبيخ	Cathodoluminescence Dellquescence	60/ذ 110/ذ	ي تعمل	scence
كاشف أو كشاف أو مكشاف كهربائي ابدياسكوب أو مبصار خلائي 13ر5 مكشاف الفلورية جايرو سكوب / جيرو سكوب (المجلة الدائرية) ميكرو سكوب الكتروني / مجهر الكتروني	Electroscope Epidiascope Fluoroscope Gyroscope Microscope électronique	151/ذ 159/ذ 177/ذ 198/ذ 5	كاشف / كشاف مكشاف سكوب / منعال مكشاف سكوب/0 سكوب / 0	Scope
مجسم الصور / ستريو سكوب	Stéréoscope	435 / ف	مجسم / سكوب	Scope
الفحص بالتبريد	Cryoscope	127 / ذ	فحص	Scope
جو حراري	Thermosphère	457 / ف	جو	Sphère
مثبت حراري / ترموستة موقف بكتيري	Thermostat Bactériostat	457 / ف 61 / ذ	مثبت / ستة موقف	Stat
بيتاترون	Betatron	44 / ف	تترون	Tron
الانسيوم بلاتين تنطالم	Alundum ; Alundon Platinum ; Platine Tantalum ; tantale	36 / ف 271 / ذ 328 / ذ	م ين م	Um On
أريل - عطريل	Aryl (e)	52 / ذ	يل	Yl

المواضع

المثال العربي	المثال الاوربي	العلم والمنحة	العربية	الاعجية
قابل للطرق / طريق / طروق	Malleable	224/ك	قابل / فعول فعيل	Able
ايثان بوتان	Ethane Butane	165/ك 83/ك	آن	Ane
أناتاز مولتاز - ملتاز فالق الشعير	Anatase Maltase	44/ك 224/ك	يز آز / 0	Ase
كرومات الامونيوم كلور رصاصات الامونيوم منجنيات / مغنيات	Chromate d'ammonium Chloroplombate Manganates	41/ك 41/ك 225/ك	آت آت	Ate Ates
راسيم	Raceme	287/ك	يم	eme
استيلين بنزول / بنزين	Acetylene Benzene (Benzol) Benzine	7/ك 67/ك	ين ين / ول	ene
برادة ، آلة تبريد براد ، ثلاجة منشط معجل - مسرع - دراسة ...	Réfrigérateur Activer Accumulateur	385/ك 14/ك 3/ك	فعالة / آلة فعال مفعل مفعمل	eur
ذو مسام / مسامي نفيذ حامض الزرنيخوز	Poreux Acide arsenieux Acid (Arsenious)	347/ك 9/ك	مفعل / ذو وز	eux = ous
يودو فورم	Iodoform	206/ك	فورم	forme
مركس / نابذ / طارد مركزي مبعد عن المركز	Centrifuge	97/ك	نابذ / مبعد طارد /	gel = ug
هيدرو جيل	Hydrogel	196/ك	جيل	gel
هيدرو جين كازينوجين	Hydrogène Caseinogène	93/ك 197/ك	جين	gene
علم الخلية أو الخلايا	Cytologie	134/ك	علم	gie
منحن بياني / رسم بياني أو تخطيطي	Diagramme	113/ك	0/ رسم	gramme
بارو حراف - بارو حراف مقياس طبق الكتلة راسم الاشعة / مرسمة اشعة	Barographe Spectographe de Masse Oscillographe des rayons Cathodiques	39/ك 424/ك 60/ك	جراف / حراف مقياس راسم / مرسمة	graphe

المثال العربي	المثال الاوربي	العلم والصفحة	العربية	الاعجية
تياس شد الاستقطاب المراسلة اللاسلكية / برق سلكي.	Polorographie Radiotélégraphie	345/ذ 371/ذ	قياس مقابلة	graphe
اسيتالد هيد	Acétaldehyde	5/ك	هيد	Hyde
التوشادر / امونيا	Ammoniaque/Ammonia	38/ك	0 / يا	ia
دورة متغيرة الاتجاه قابل للانكسار يمكن مقاومته منعكس / قابل للانعكاس/ مكوس	Cycle Irréversible Refrangible Réstabile Réversible	102/ذ 384/ذ 391/ذ 299/ك	0 قابل ل يمكن منعكس / قابل فعول	ible
اسيت أميد زيخيد / مركب الزرنيخ كربيد جليسرين / غليسرين اللانثانيدات كبريتيد / كريتور	Acétamide Arsemide (Arsenlure) Carbide ; carbure Glycéride Lanthanides Sulphide : sulfure	5/ك 15/ك 90/ك 186/ك 214/ك 331/ك	يد يد / مركب ين آت يد / ور	ide = ure
استامين بروم - برومين بروتينات	Acétamine Bromine Protéines	5/ك 80/ك 280/ك	ين (-) آت	ino ine (a)
علم الاستاتيكا الهوائية دياكوستيك حامض الفوسفور	Aerostatique Diacoustique Acide phosphorique	11/ذ 113/ذ 12/ك	يكا يك ور	ique = io
حديدك	Ferrique	173/ك	يك	ique = ie
كاديوم اكتينيوم الومنيوم / الومنيوم روبيدا / روبيديوم سيلينيوم / سيلين	Cadmium Actinium Aluminium Rubidium Selenium	54/ذ 13/ك 34/ك 301/ك 307/ك	يوم يوم / يا (-) يوم / ين	lum
الاستجماتزم المغناطيسية الحديدية المضادة-	Astigmatisme Antiferromagnétisme	27/ذ 27/ذ	زم يه	isme
حجر الشب / الومينيت انثراسيت	Aluminite Anthracite	34/ك 45/ك.	يت / يت	ite
اللاتوافقية المطاطية - مطوية	Anharmonicité Ductilité	19/ذ 113/ذ	ية / ية/قابلية	ité
قابلية الاستقطاب	Polarizabilité	343/ذ	قابلية	

المثال العربي	المثال الاوربي	العلم والمفحة	المصرية	الاعجية
لاسلكى	Wireless	490/ذ	لا	less = sans
تحليل بالكهرباء	Electrolyse	156/ك	تحليل	lyse
البخار الالكتروليتى	Gaz électrolytique	155/ك	ليت	lyte
ميزان حرارة الهواء / ترمومتر هوائى	Thermomètre	12/ذ	ميزان / متر	Mètre
أميتر - أمبير متر	Ampermètre - Ammeter	14/ذ	متر	
مكشاف = مكشاف السوائل	Aéromètre	25/ذ	مفعال	
عداد الغاز - مقياس الغاز مغواز	Gazomètre	191/ذ	مقياس / عداد مفعال	
مقياس الزوايا - مثلث	Goniomètre	193/ذ	مقياس / مفعال	
مكشاف / مستكشف اللبن	Lactomètre	198/ذ	مفعال / مستفعال	
مقياس الكحول - مكحال	Alcoholimètre	23/ك	مقياس / مفعال	
تياسن كثافة السوائل	Aérométrie	25/ذ	قياس	Métrie
قياس الحرارة - تسعير	Calorimétrie	55/ذ	قياس / تفعال	
تقدير الكحولات - مكحالية	Alcoolétrie	23/ك	تفعال / مفعالية	
قياس الكحول				
محاول غروى / غروائى	Solution colloïdale	76/ذ	رى / آنى	Olde
شيزال أو شبه زلالى	Albuminoïde	22/ك	شبد / شبه	
التلويد / تلوائى / شبه تلوائى	Alkaloïde	29/ك	يد / آنى / شبه	
سلولويد	Celluloïde	96/ك	ويد	
غراوانى / شبقزى	Colloïde	111/ك	وانى / شبد	
هيدرويد	Hydroïde	197/ك	ويد	
كلسدوان / عقيق ابيض	Calcedoine/chalcedony	98/ك	0 / وان	Olne
بنزول	Benzol	68/ك	ول	OI
اسيتون - ذلون	Acetone	6/ك	ون	one
فلوريدات الكربون	Fluorocarbons	179/ك	ات	ons
هرمونات	Fluor de carbone Hormones	194/ك	ات	
أميلوز	Amylose - Polyglucoside	43/ك	وز	ose
سيلولوز / خلوز / خليوز	Cellulose	96/ك	وز	oside
هكسوزات	Hexoses	193/ك	آت	oses
سيليسكاوى	Silliciferous ; silicifère	eux 310/ك	وز انظر اوى	ous eux ous ere
هيجافون = مضخم صوتى	Mégaphone	281/ذ	فون	phone
راديوغون - التليفون اللاسلكى	Radiophone	371/ذ	فون/0	
التلفنة / محادثة لاسلكية	Radiotéléphonie	371/ذ	0	phonie

المثال العربي	المثال الاوربي	العلم والمفحة	المرببة	الاعجية
تزامن تركيب	Synchronisme Synthèse	445/ذ 445/ذ	تفاعل تنميل	Syn
مثلث القوى معادلات ثلاثية الالوان نظام ثلاثى التغير	Triangle des forces Coefficients trichromatiques Système trivariant	465/ذ 466/ذ	مثلث ثلاثى ثلاثى	Tri
رشح متطرق / ترشيح دقيق فوق السمى فوق البنفسجى	Ultra filtration Ultrasonique Ultra-violet	469/ذ 469/ذ	متطرق / دقيق فوق	Ultra
لا توازن / غير متوازن غير قابل للتشبع / عدم التشبع	Unbalance/Unbalanced Unsaturation : Unsatuable	470/ذ 338/ك	لا / غير غير / عدم	Un
وحيد الاتجاه انسياب منتظم الكترو متر ذو الخيط المفرد احادى التكانؤ	Unidirectionnel Effluent égal (Uniform plow) Eléctro-mètre unifilaire Univalent	470/ذ 471/ذ 71/ذ 338/ك	وحيد منتظم ذو... المفرد احادى	Uni